



**ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ
МОРСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**НАВЧАЛЬНО-НАУКОВИЙ
МОРСЬКИЙ ГУМАНІТАРНИЙ
ІНСТИТУТ**

(ЗАТВЕРДЖЕНО НМК ННМГІ: Протокол № 13 від 26.06.2023)

Кафедра «Філологія»

(СХВАЛЕНО кафедрою: Протокол № 16 від 06.06.2023)

СИЛАБУС

навчальної дисципліни

**«ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ СТРАТЕГІЇ І ТАКТИКИ У СФЕРІ
МОРСЬКОГО БІЗНЕСУ»**

Спеціальність 035 «Філологія»

Освітньо-професійна програма:

**«Філологія (германські мови та літератури (переклад
включно), перша – англійська)»**

Викладач(і)	ПШОНЯК Валентина Олександрівна Старший викладач кафедри «Філологія» Email: tinaia.isso@gmail.com 	ЮХИМЕЦЬ Світлана Юріївна Кандидат педагогічних наук, доцент кафедри «Філологія» Email: yukhymets.svetlana@gmail.com 
Рівень вищої освіти	другий (магістерський)	
Статус дисципліни	обов'язкова	
Семестр	1, 2 семестри	
Обсяг дисципліни, кредити ЄКТС/загальна кількість годин	6 кредитів ECTS / 180 годин	
Мова викладання	Англійська, українська	

Розклад занять	Розміщено в системі «МКР» (платформи AppStore, PlayMarket) http://mkp.onmu.odessa.ua/self/time-table
Розклад консультацій	Пшоняк В.О. понеділок 14.30-15.30 середа 18.30 - 19.30 ZOOM https://us04web.zoom.us/j/6123919738?pwd=eTh6RnhiQXBiWTllakdNOHpqU24rUT09 ID: 612 391 9738 Password: G9119a Юхимець С.Ю. вівторок та четвер 18:00-19:00 ZOOM https://us02web.zoom.us/j/9401959967?pwd=YW5HZEMrY05mekT6RW5jQ1g5SjlZUT09 ID: 940 195 9967 Password: Vh89Ua
Що буде вивчатися (предмет навчання)	Вивчення курсу «Перекладацькі стратегії і тактики у сфері морського бізнесу» є необхідною складовою у набутті знань студентів з цілеспрямованості та прагматичної визначеності процесу перекладу. Запропонована програма створена таким чином, щоб здобувач вищої освіти у повному обсязі оволодів засадами комунікативно-функціонального підходу у сучасному перекладознавстві; адекватно оцінював релевантність врахування позалінгвальних чинників у процесі перекладу; розумів прагматичну зумовленість процесу та результату перекладу і був здатним враховувати повний спектр чинників комунікативної ситуації перекладу для визначення цілей вихідного тексту та цілей здійснення перекладу. Протягом вивчення курсу в студентів формуються професійні вміння та навички перекладу з англійської мови українською на основі отриманих теоретичних знань, що сприяє розвитку творчої активності і пізнавального інтересу у сфері майбутньої спеціальності, виховується потреба систематично поповнювати свої знання й активно застосовувати їх у практичній діяльності в галузі обраної професії. Курс тісно пов'язаний з практичною мовною підготовкою, адже перекладацька компетенція потребує володіння обома мовами, виробки навичок перекладу, знання перекладацьких норм, реалій англomовних країн, творчих здібностей.
Чому це цікаво/потрібно вивчати (мета)	Метою навчальної дисципліни «Перекладацькі стратегії і тактики у сфері морського бізнесу» є забезпечення успішної діяльності перекладача в професійній сфері спілкування у сфері морського бізнесу, вироблення компетенцій (лінгвістичної, перекладацької, комунікативної, аналітичної), необхідних для забезпечення галузевого перекладу у сфері морського бізнесу.
Чому можна навчитися (результати навчання)	- засадам комунікативно-функціонального підходу у сучасному перекладознавстві; - усвідомленню перекладу як процесу міжмовної та міжкультурної комунікації; - оцінці релевантності врахування позалінгвальних чинників у процесі перекладу; - розумінню прагматичної зумовленості процесу та результату перекладу;

	- перекладати тексти різногалузевої спрямованості (сфери морського бізнесу) із застосуванням різних стратегій перекладу; - мати навички визначення та аналізу долучності застосованих тактик та операцій; - здійснювати редагування текстів перекладу.
Як можна користуватися набутими знаннями і вміннями (компетентності)	Здатність професійно застосовувати поглиблені знання з германської філології для вирішення професійних завдань. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень. Здатність реалізувати системний підхід до організації та ефективного здійснення професійної та науково-інноваційної діяльності шляхом інтеграції сучасних інформаційно-комунікаційних технологій. Усвідомлення теоретичної бази дослідницької і прикладної діяльності в галузі вітчизняного, германського і зарубіжного перекладознавства, новітніх тенденцій сучасного вітчизняного, германського і зарубіжного перекладознавства.
Навчальна логістика (спосіб організації навчання)	Зміст дисципліни Тема 1. Переклад як процес міжмовної та міжкультурної комунікації Тема 2. Комунікативно-функціональний підхід до вивчення загальних та окремих закономірностей перекладацького процесу. Тема 3. Нормативні аспекти перекладу. Тема 4. Чинник цілі та адресату у перекладі. Тема 5. Інваріант перекладу. Тема 6. Типологія комунікативних ситуацій перекладу. Тема 7. Стратегії перекладу. Компоненти стратегії перекладу. Тема 8. Тактики, операції перекладу. Тема 9. Специфіка комунікації в сфері морського бізнесу. Тема 10. Типологія документації у сфері морського бізнесу відповідно до жанрової приналежності текстів в аспекті перекладу. Види занять: лекції, практичні заняття Методи навчання: Інформаційно-перцептивний, пояснювально-ілюстративний, пояснювально-рецептивний, пояснювально-спонукальний, проблемний виклад, інструктивно-практичний, інформаційно-пояснювальний, обґрунтування проблеми, постановка проблеми Форми навчання: денна/заочна
Пререквізити	«Методологія та новітні досягнення у філологічних дослідженнях», «Актуальні напрямки сучасного перекладознавства», «Галузевий переклад у сфері морського бізнесу».
Постреквізити	Знання застосовуються у практичній діяльності філологів-перекладачів
Локація та матеріально технічне забезпечення	Аудиторія кафедри «Філологія»
Семестровий контроль, екзаменаційна методика	Диференційований залік/іспит

Розміщення електронного курсу в СМК MOODLE	https://onmu-moodle.od.ua/course/view.php?id=2714
Система оцінювання (за 100-бальною шкалою)	1 семестр: Поточний контроль по всіх темах курсу – 50 балів Підсумковий контроль (в т.ч. з використанням Moodle) – 50 балів 2 семестр: Поточний контроль по всіх темах курсу – 50 балів Підсумкова контрольна робота – 20 балів Підсумковий контроль (в т.ч. з використанням Moodle) – 30 балів